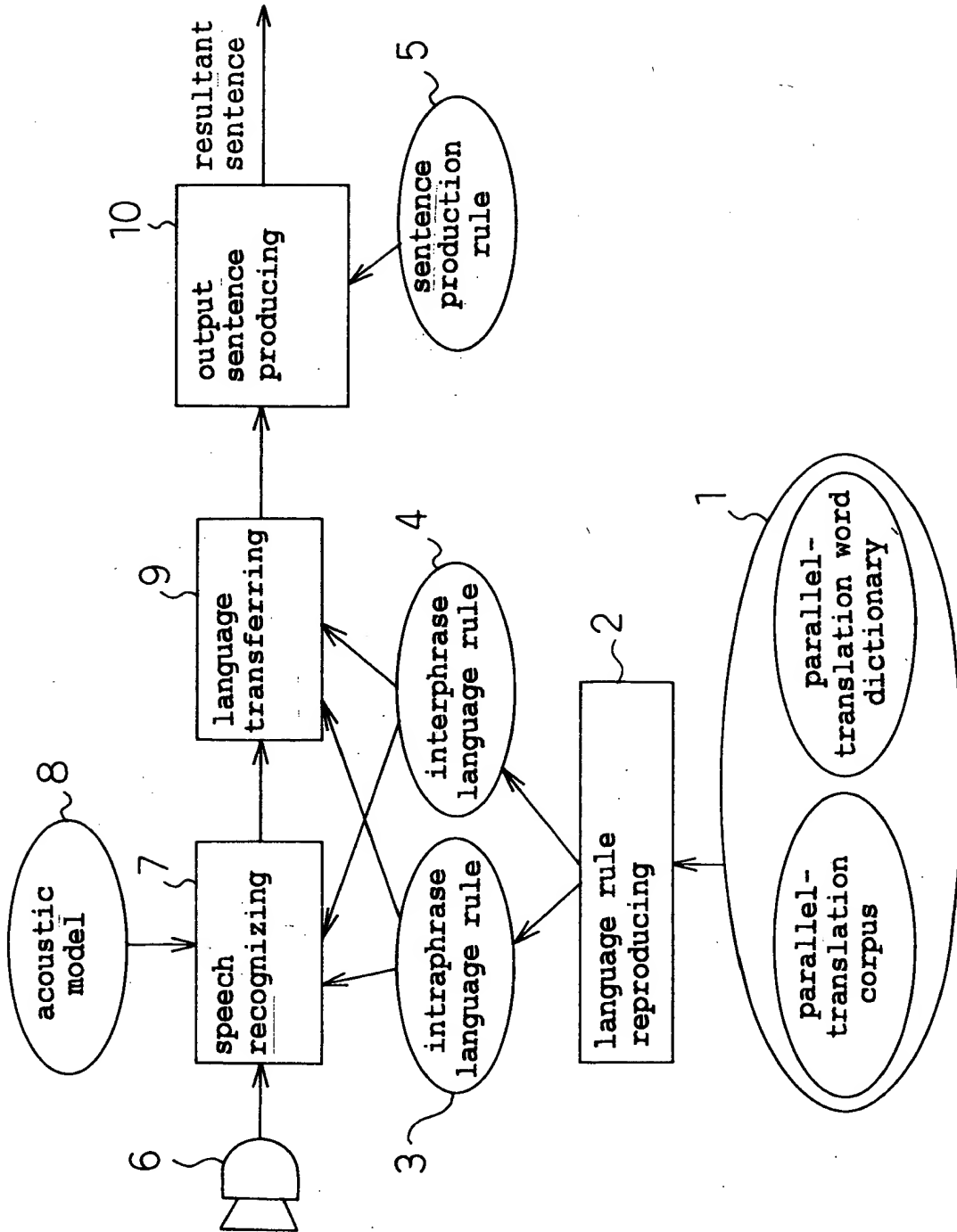
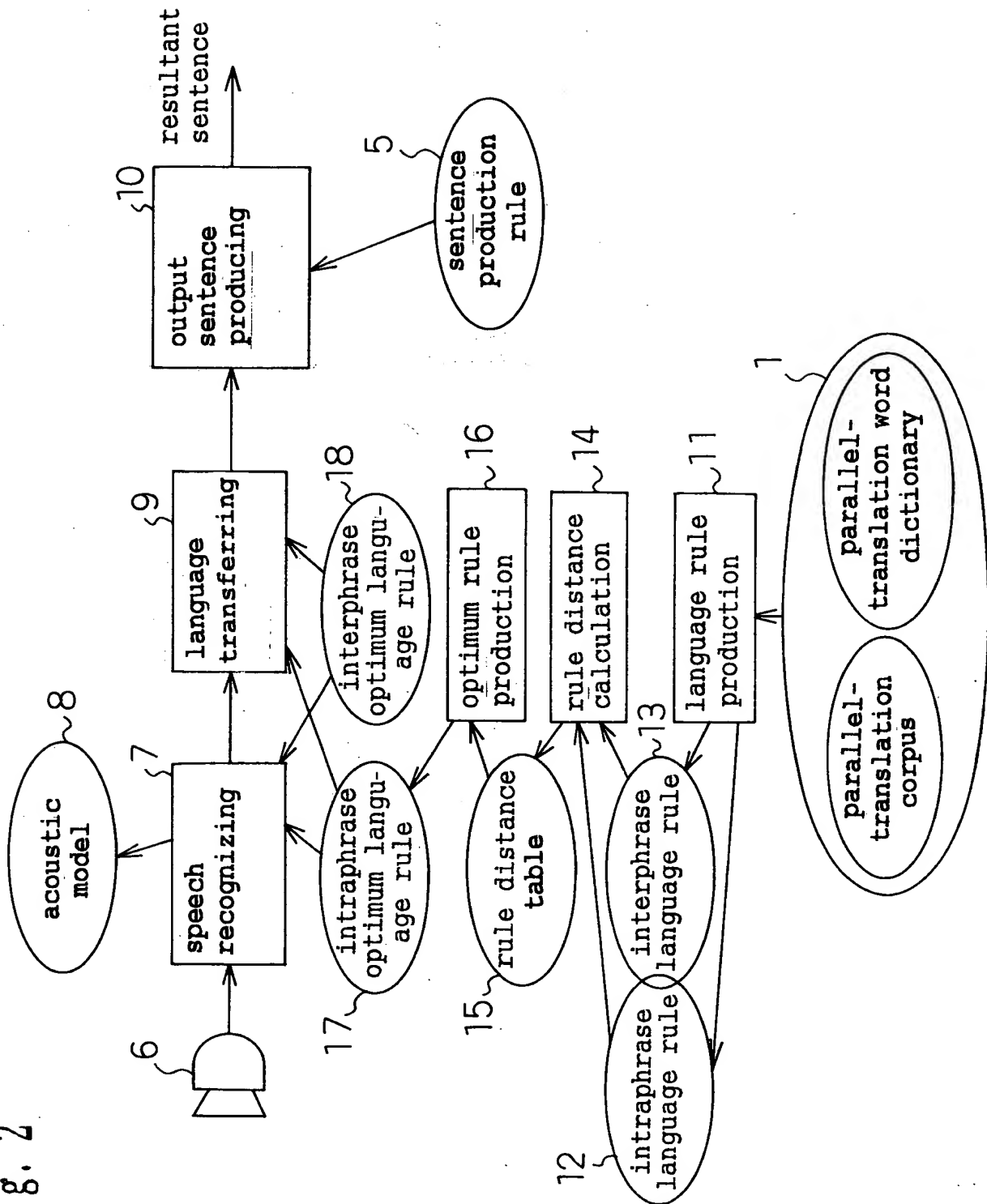


Fig. 1



2/17

Fig. 2



004021 12670260

Fig. 3-1

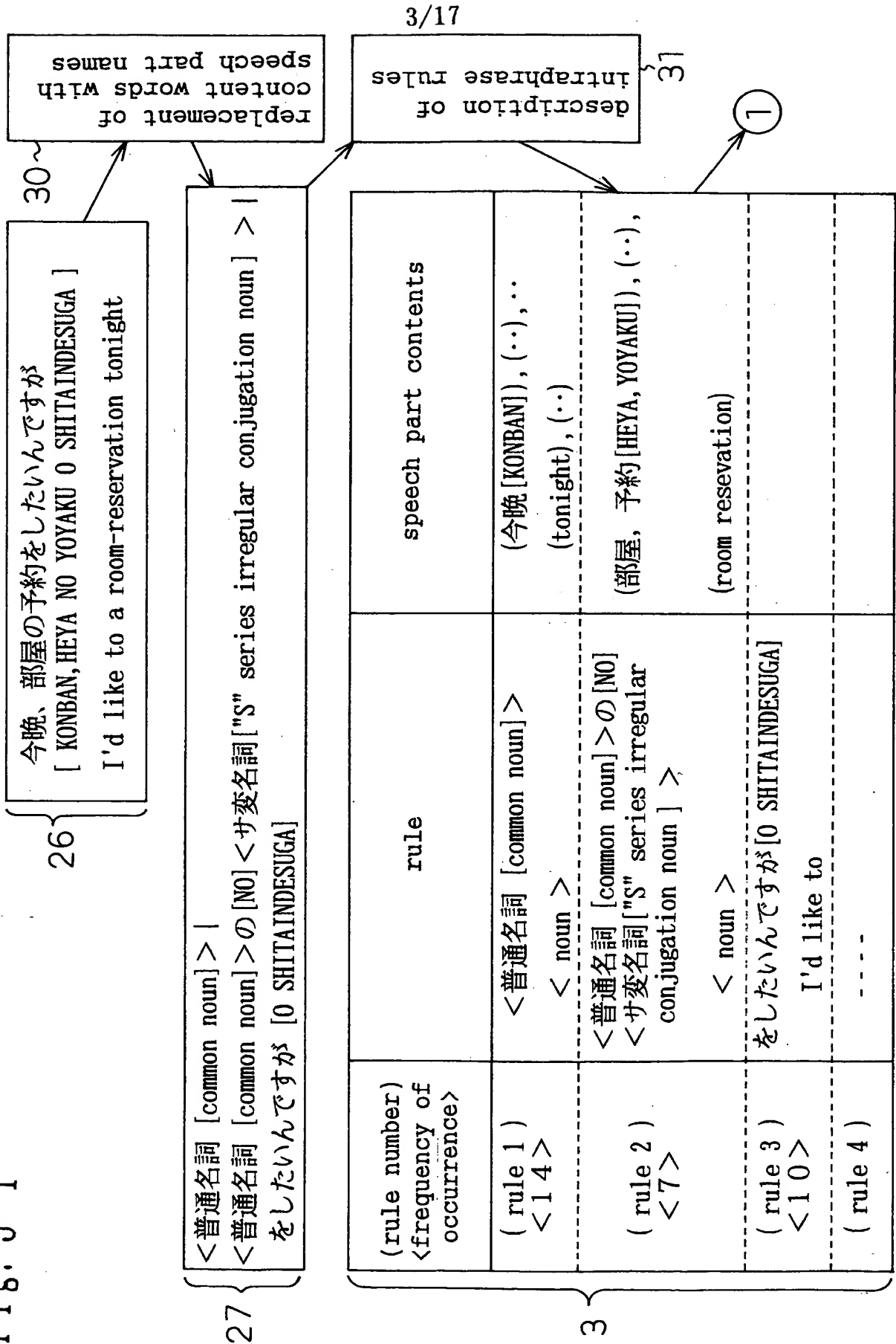


Fig. 3-2

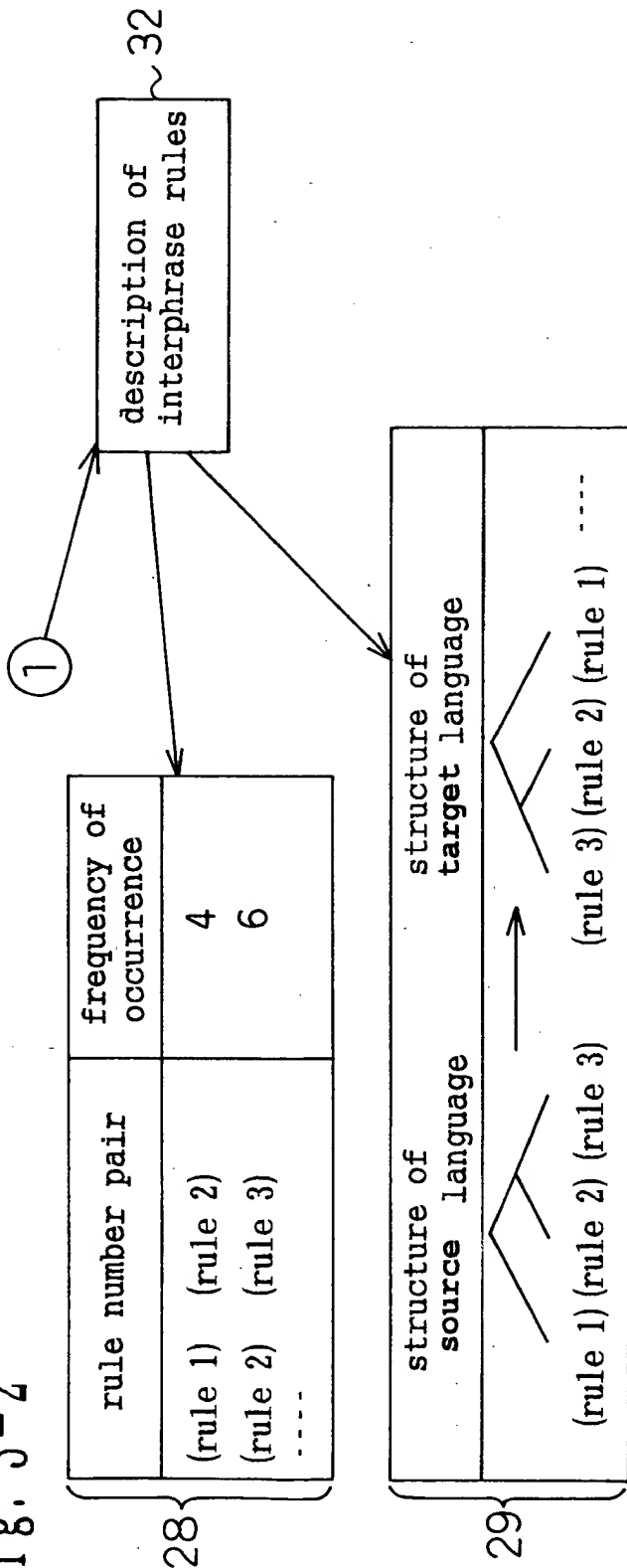


Fig. 4-1

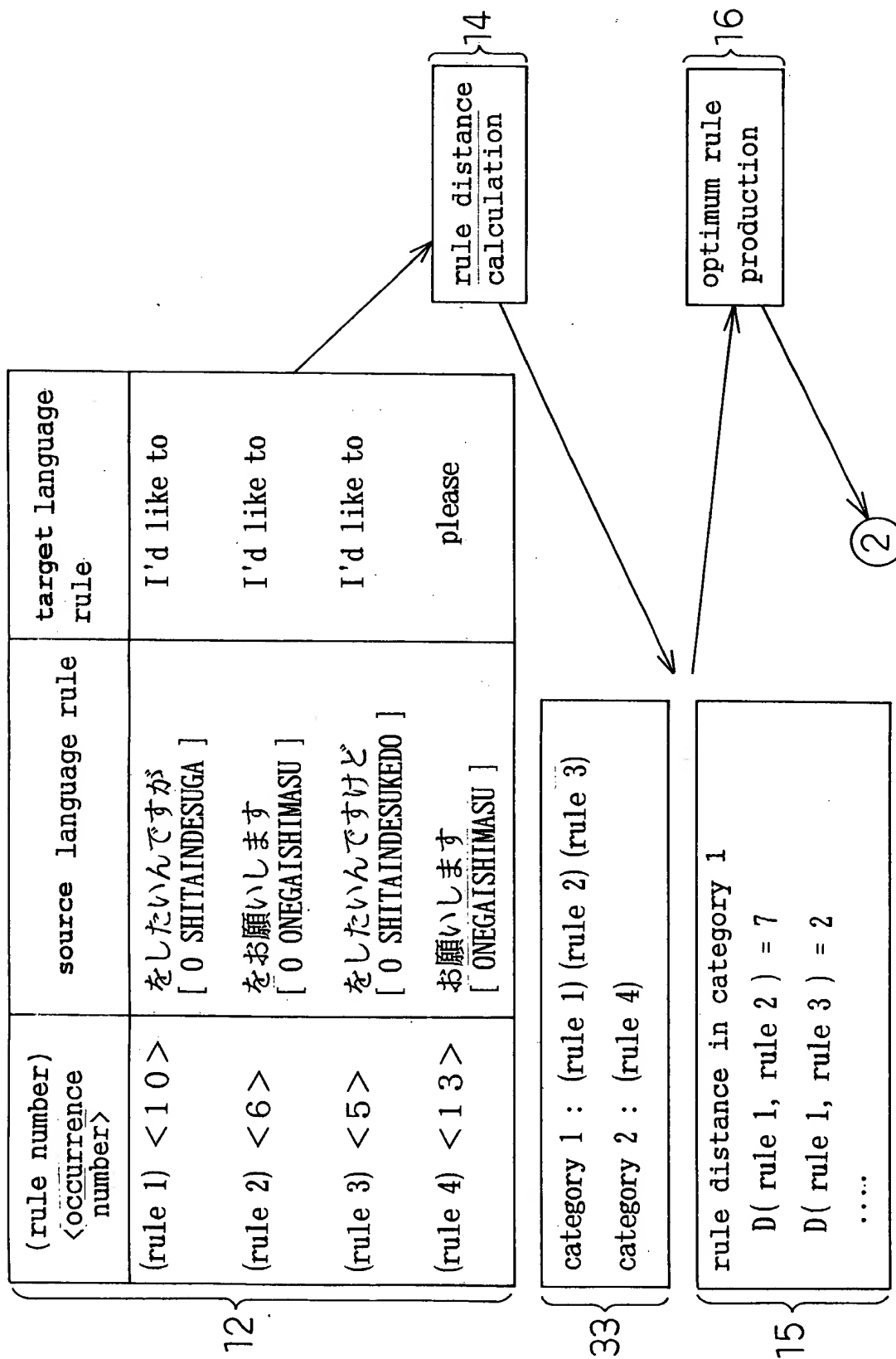


Fig. 4-2

17 {

(rule number) <occurrence number>	source language rule	target language rule
(rule 1) <1 5>	をしたいんですが [0 SHITAINDESUGA]	I'd like to
(rule 2) <6>	をお願いします [0 ONEGAISHIMASU]	I'd like to
(rule 4) <1 3>	お願いします [ONEGAISHIMASU]	please

②

Fig. 5

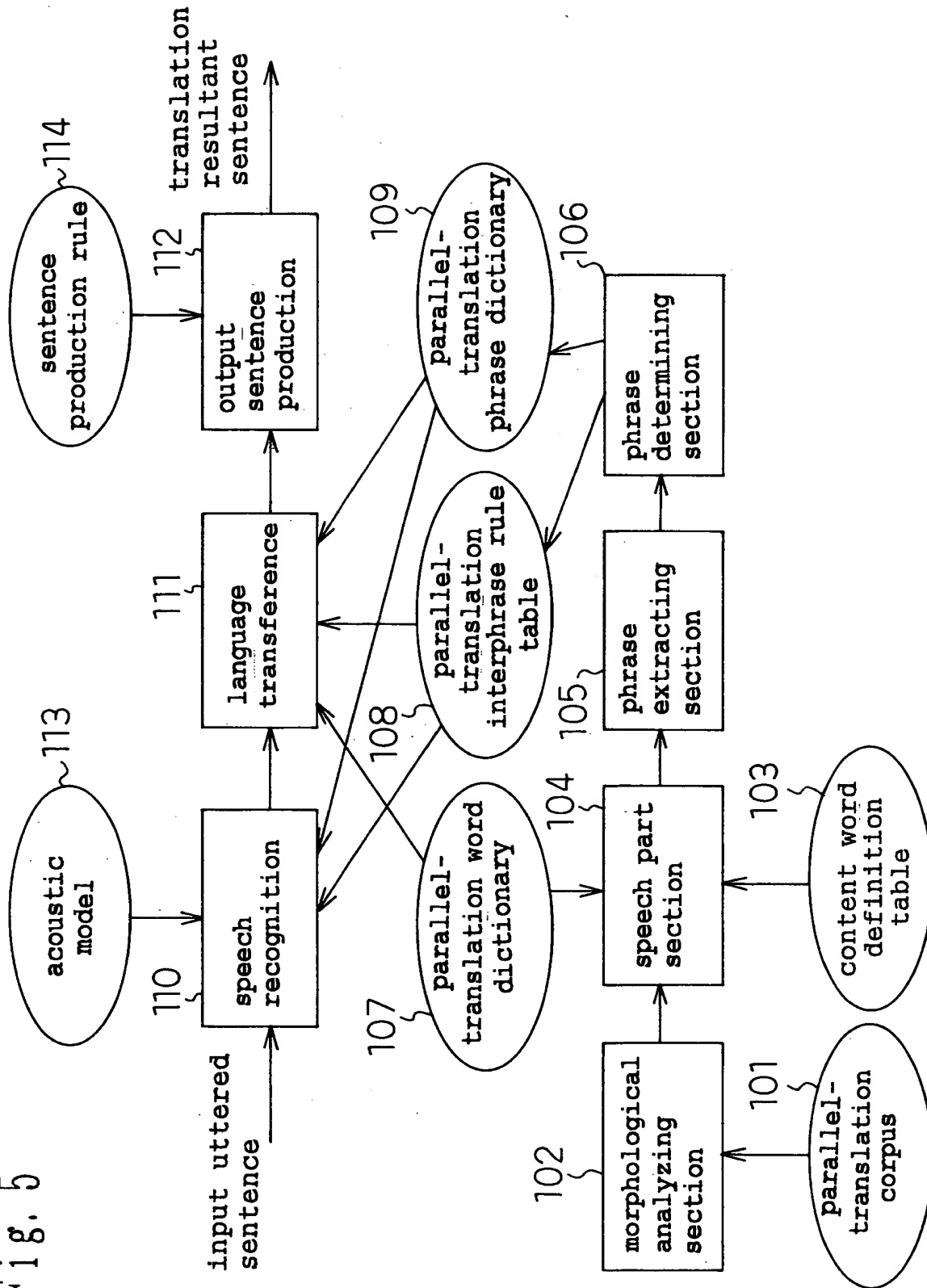


Fig. 6

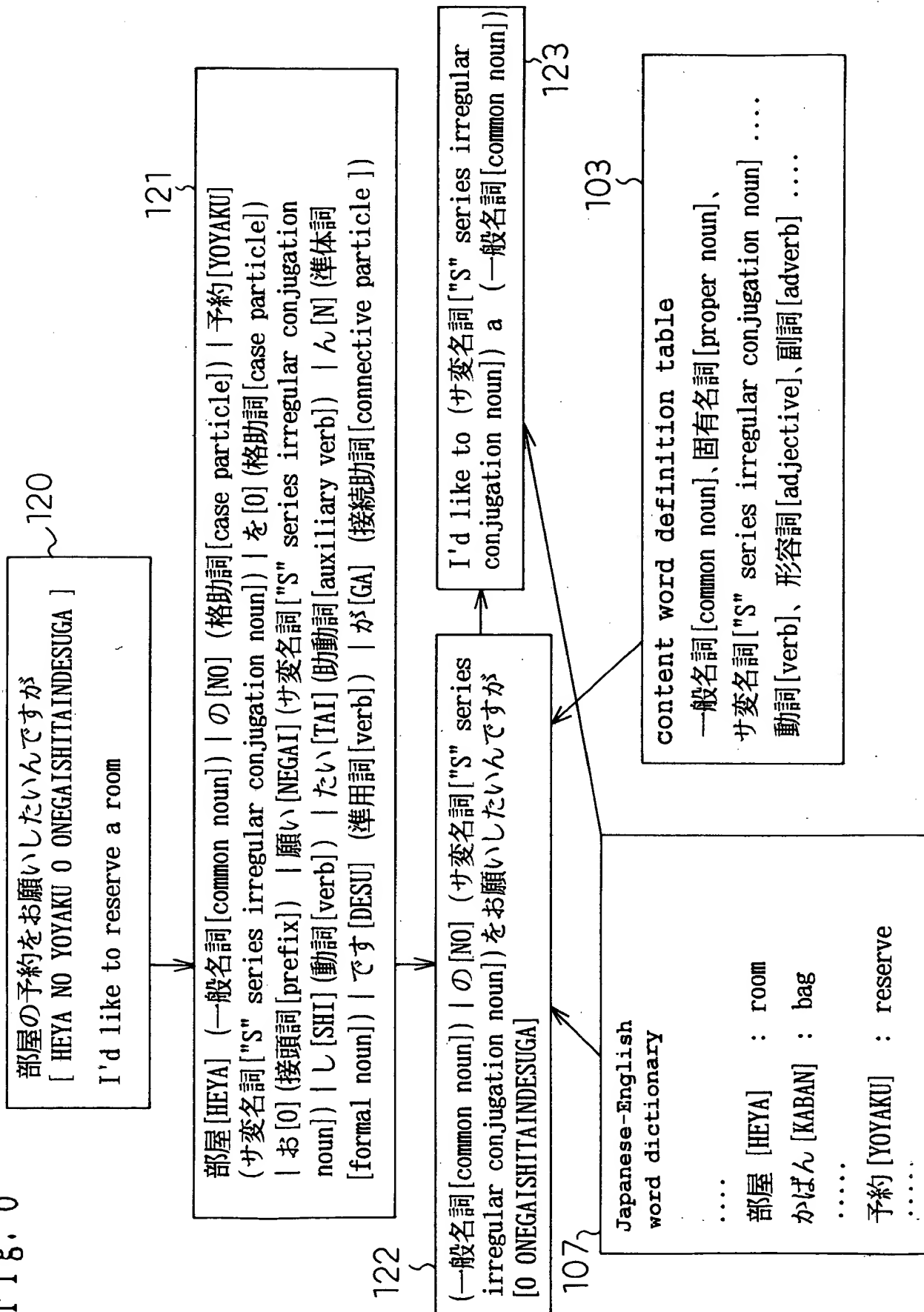


Fig. 7

130

[parallel-translation (一般名詞[common noun])の[N0] (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) sentence 1]: | お願ひします [ONEGAISHIMASU]

I'd like to | (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) a (一般名詞[common noun])

[parallel-translation

sentence 2]: (一般名詞[common noun]) | お願ひします [ONEGAISHIMASU]

I'd like to | (一般名詞[common noun])

[parallel-translation

sentence 3]: (一般名詞[common noun]) | を [0] | (動詞[verb]) | たいんですが [TAINDESUGA]

I'd like to | (動詞[verb]) | (一般名詞[common noun])

131

[phrase 1]: お願ひします [ONEGAISHIMASU] : I'd like to | 2/(3+2)

[phrase 2]: たいんですが [TAINDESUGA] : I'd like to | 1/(3+1)

[phrase 3]: (一般名詞[common noun])の[N0] (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) | (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) a (一般名詞[common noun]) |

[phrase 4]: (一般名詞[common noun]): (一般名詞[common noun]) |

[phrase 5]: (動詞[verb]) : (動詞[verb]) |

132

[phrase 3] [phrase 1] : [phrase 1] [phrase 3]

[phrase 4] [phrase 1] : [phrase 4] [phrase 1]

[phrase 4] [phrase 5] [phrase 2] : [phrase 2] [phrase 5] [phrase 4]

Fig. 8

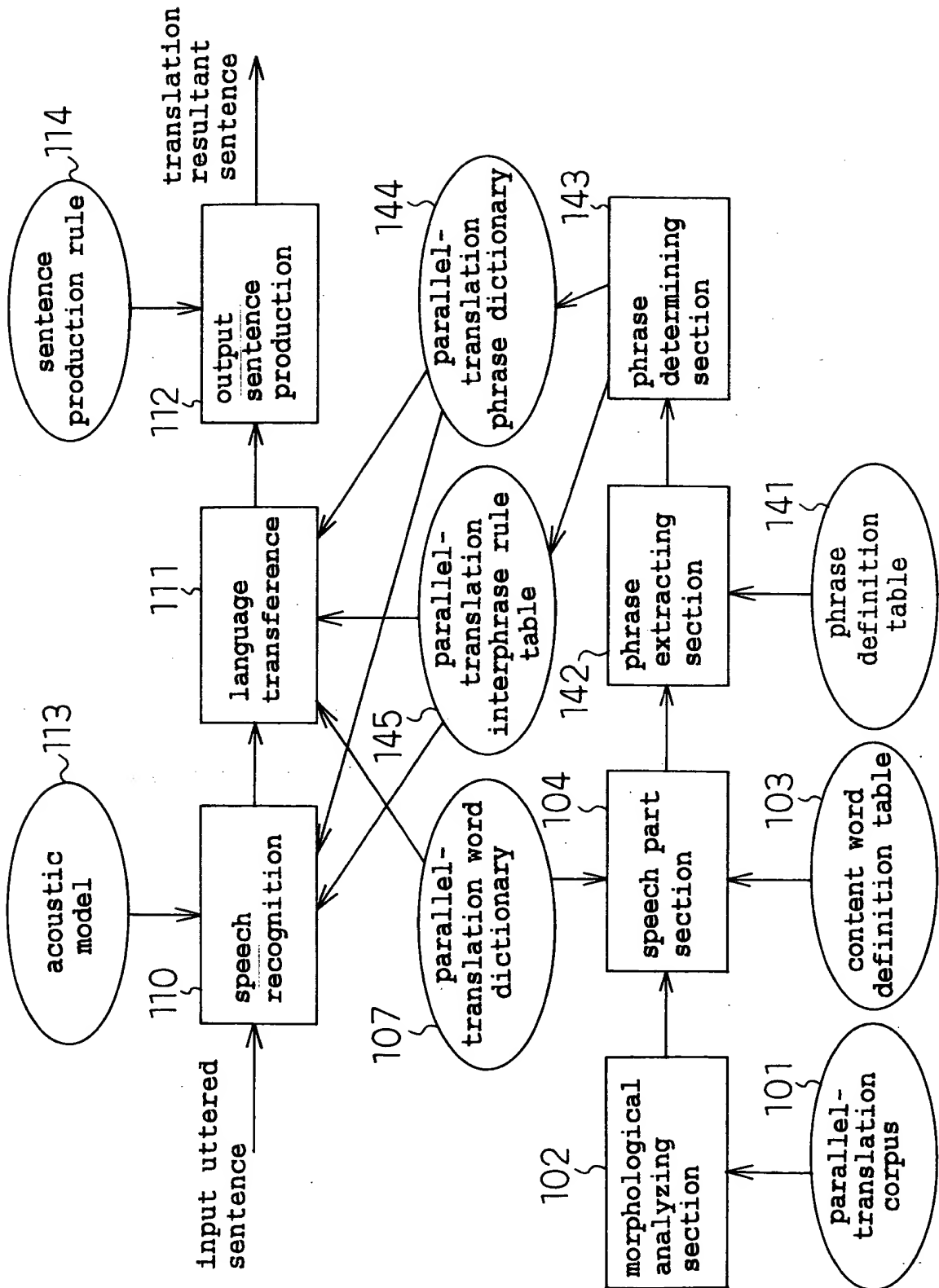


Fig. 9

5141

格助詞[case particle]+動詞[verb] or phrase containing 動詞[verb]
動詞[verb]+ 助動詞[auxiliary verb] or phrase containing 助動詞[auxiliary verb]
形容詞[adjective]+ 名詞[noun]
.....

151

[parallel-translation
sentence 1]: (一般名詞[common noun]) の [N0] (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) | お願ひします [ONEGAISHIMASU]
I'd like to | (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) a
(一般名詞[common noun])
[parallel-translation
sentence 2]: (一般名詞[common noun]) | お願ひします [ONEGAISHIMASU]
I'd like to | (一般名詞[common noun])
[parallel-translation
sentence 3]: (一般名詞[common noun]) | を [O] (動詞[verb]) たいんですが [TAINDESUGA]
I'd like to (動詞[verb]) | (一般名詞[common noun])

5152

[phrase 1]: お願ひします [ONEGAISHIMASU] : I'd like to | 2/(3+2)
[phrase 2]: を (動詞[verb]) たいんですが [TAINDESUGA] : I'd like to (動詞[verb]) | 1/(3+1)
[phrase 3]: (一般名詞[common noun]) の [N0] (サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) |
(サ変名詞["S" series irregular conjugation noun]) a (一般名詞[common noun]) |
[phrase 4]: (一般名詞[common noun]) : (一般名詞[common noun]) |

Fig. 10

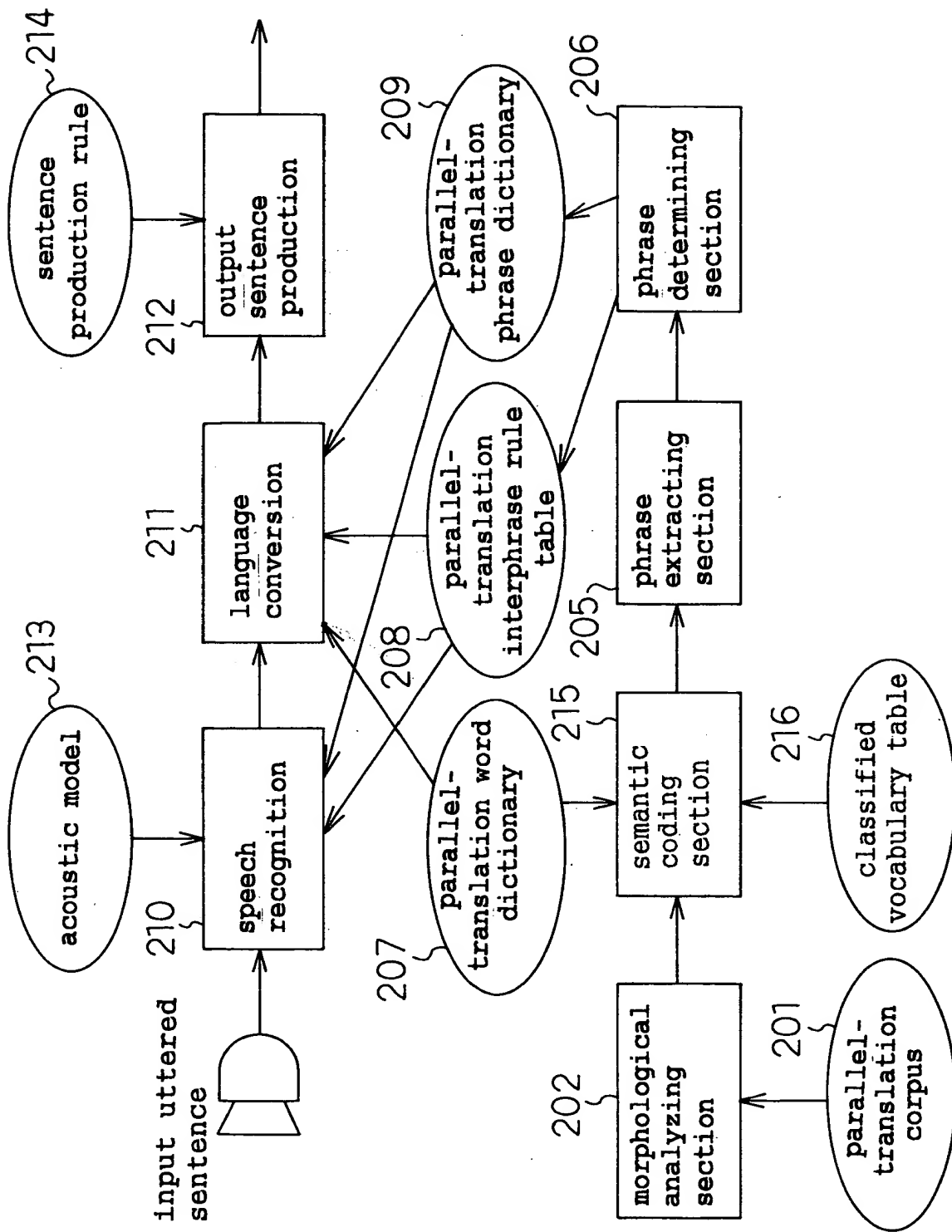


Fig. 11

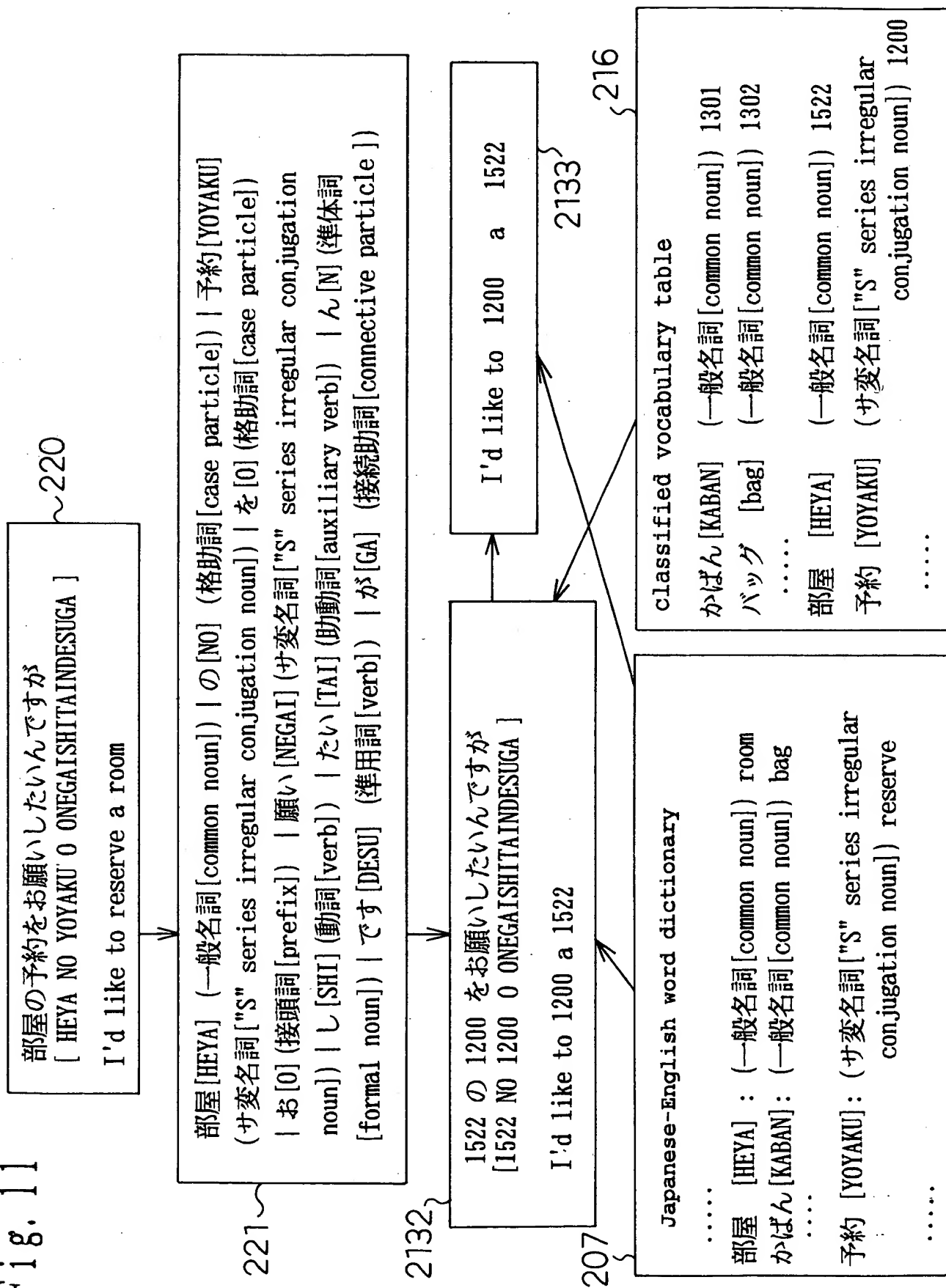


Fig. 12

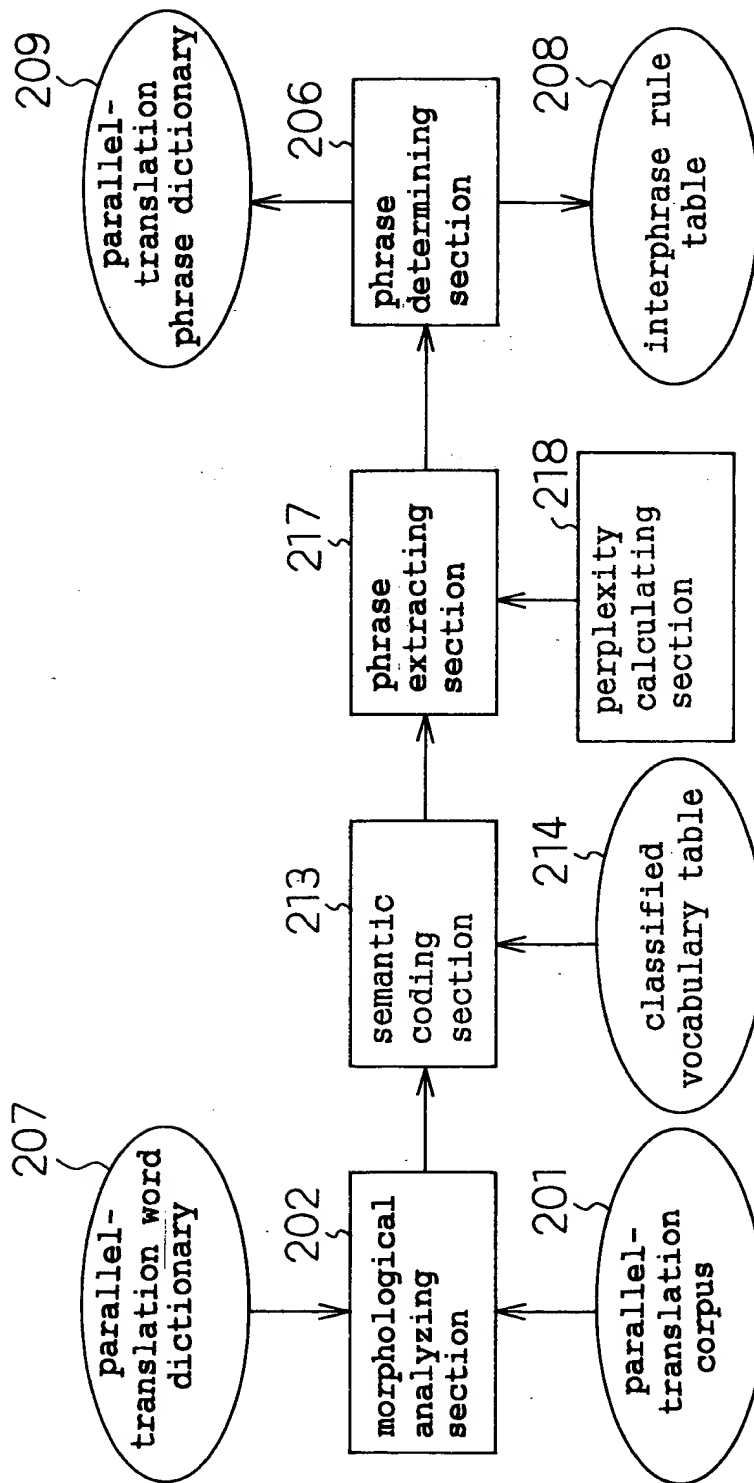


Fig. 13

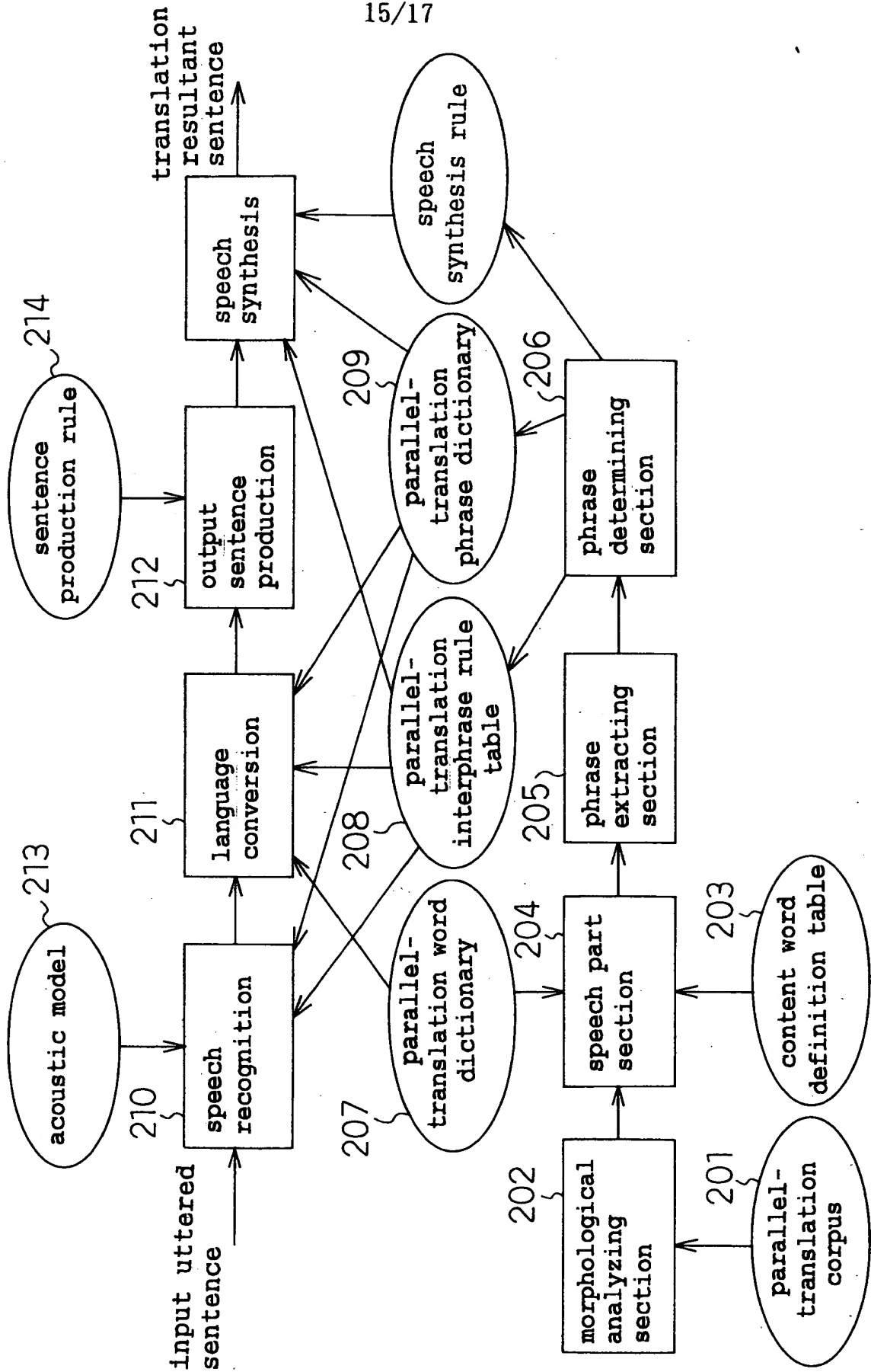


Fig. 14

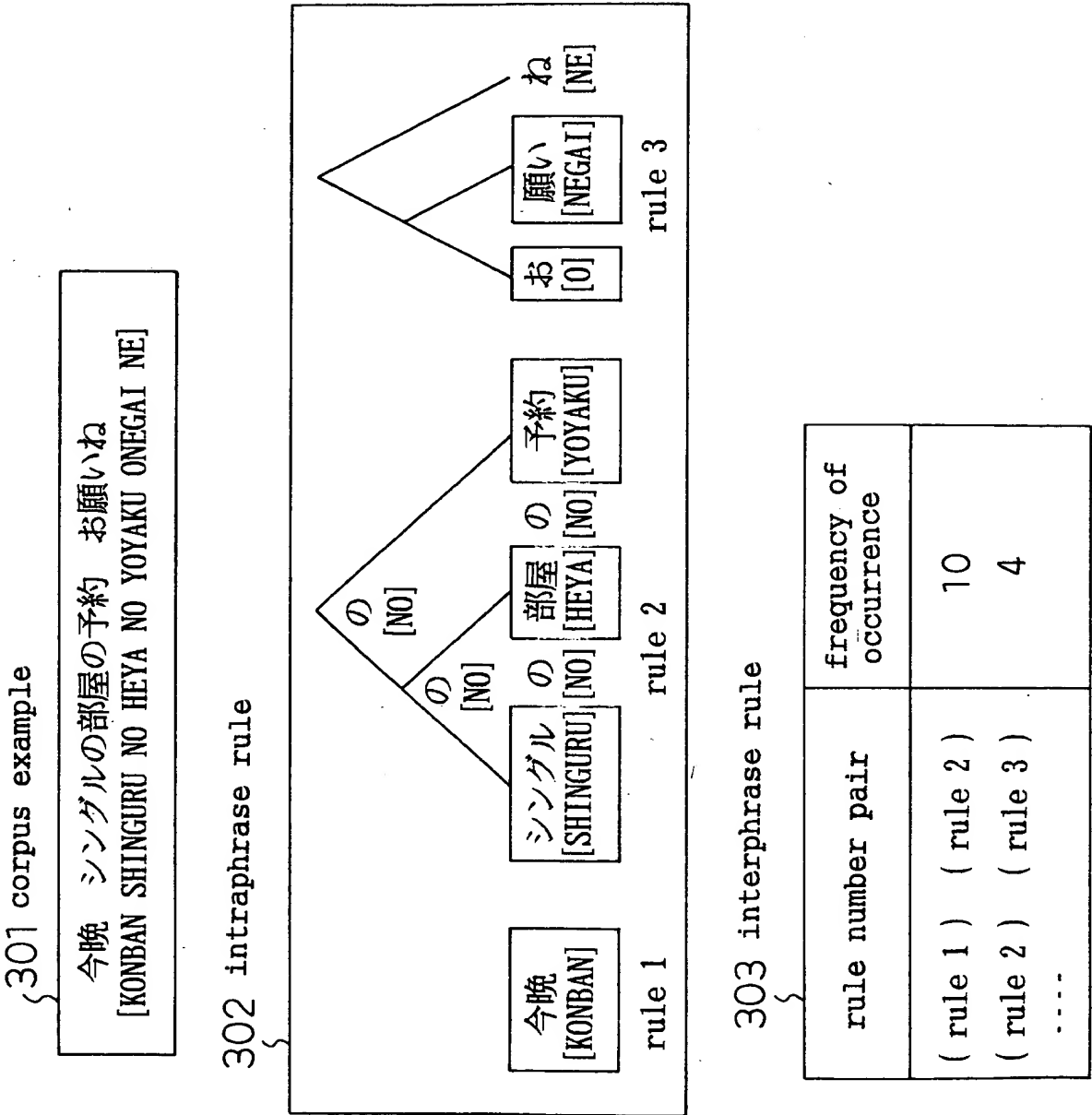


Fig. 15

